

А. С. Кривошекова-Гантман, Л. П. Ратегова

КОМИ-ПЕРМЯЦКИЕ ГОВОРЫ

ПЕРМЬ, 1980

Печатается по решению редакционно-издательского совета
Пермского государственного педагогического института

Пособие по коми-пермяцким говорам предназначается студентам II курса коми-пермяцкого отделения и учителям-словесникам Коми-Пермяцкого автономного округа. Выпускается впервые. Включает краткие сведения о коми-пермяцких диалектах, тексты северного и южного наречий.

Глава «Коми-пермяцкий язык и его диалекты» написана доцентом А. С. Кривошековой-Гантман. Ей же принадлежит подбор и оформление текстов по южным говорам. Тексты по северным говорам подобраны и обработаны ассистентом Л. П. Ратоговой.

Ответственный редактор — доцент Е. В. Ботева

ПРЕДИСЛОВИЕ

В последние десятилетия собран большой фактический материал по различным говорам коми-пермяцкого языка (охвачено около семидесяти говоров). Появилась возможность выпустить специальное учебное пособие, которое бы широко знакомило читателя с живой народной речью.

Предлагаемая книга является первым опытом такого пособия. В первой части «Коми-пермяцкий язык и его диалекты» содержатся краткие сведения о территориальных разновидностях коми-пермяцкого языка, почерпнутые не только из опубликованных работ, но и из новейших материалов экспедиций¹. Во второй части представлены тексты, отражающие фонетические, грамматические и лексические особенности местных говоров. Отдельным изданием будет выпущен словарь диалектизмов.

По содержанию диалектные тексты — это рассказы местных жителей о дореволюционном крестьянском труде, о прежней тяжелой жизни женщины, о жизни современной колхозной деревни. В пособии широко использованы и отдельные фрагменты произведений устного творчества коми-пермяков.

Пособие предназначается для студентов высших учебных заведений. Оно будет способствовать закреплению и углублению теоретических сведений по курсу «История и диалектология коми-пермяцкого языка». Книга окажет также большую помощь учителю-словеснику коми-пермяцкой школы, особенно при прохождении разделов «Лексика и фразеология», «Общие сведения о языке».

КОМИ-ПЕРМЯЦКИЙ ЯЗЫК И ЕГО ДИАЛЕКТЫ

Коми-пермяцкий язык — это язык коми, проживающих в Коми-Пермяцком автономном округе Пермской области. Он

¹ За период от 1953 по 1976 гг. под руководством А. С. Кривошековой-Гантман проведено 16 экспедиций в различные районы Коми-Пермяцкого автономного округа, а также в Афанасьевский район Кировской области с целью изучения языка звездинских пермяков.

относится к пермской группе финно-угорской семьи языков. Вплоть до Великой Октябрьской социалистической революции коми-пермяцкий язык оставался бытовым. Литературную форму он обрел в первые годы Советской власти. Однако наряду с литературной формой продолжают бытовать местные территориальные диалекты. Наиболее крупными подразделениями коми-пермяцкого языка являются два наречия: северное и южное. Они объединяют группы диалектов и говоров², связанные между собой общими языковыми признаками.

Между территориями северного и южного наречий лежит полоса (Юрлинский район), заселенная давно обрусевшими коми и пришельцами из северо-западных губерний Российской империи. Группа диалектов и говоров, находящихся к югу от этой полосы (в Кудымкарском и Юсьвинском районах), относится к южному наречию. Диалекты и говоры, распространенные к северу от Юрлинского района (на территории Кочевского, Косинского и Гайнского районов), составляют северное наречие.

СЕВЕРНОЕ НАРЕЧИЕ

В северном наречии мы выделяем косинско-камский и лупьинский диалекты.

Косинско-камский диалект

Фонетические особенности. Косинско-камский диалект, как и все территориальные разновидности северного наречия, относится к л-диалекту. Звук л в этом диалекте встречается в следующих случаях: а) в начале слова, например: *лыс* (иньв. *выс*) хвоя; *лым* (*вым*) снег; *лӧз* (*вӧз*) синий; *лок* (*вок*) иди; б) в конце слова, например: *кӧл* (иньв. *кӧв*) шнурок; *кыл* (*кыв*) язык; *ныл* (*нив*) дочь; в) в середине слова, например: *кылы* (иньв. *кыны*) слышать, *полны* (*повны*) бояться.

Закономерности употребления звука л нередко распространяются и на произношение заимствованных слов, например: *Олдӧть* Авдотья, *сӧлсем* совсем, *волторник* вторник.

² Под территориальным диалектом мы понимаем совокупность однородных говоров, которыми пользуются люди, находящиеся в постоянном и непосредственном контакте. Говор отличается от диалекта размером территории (он нередко охватывает сельсовет или даже одно селение).

Гласные *ы* и *у*, стоящие во втором слоге двусложных слов, часто чередуются, например: *вурун* и *вурын* шерсть, *гожум* и *гожым* лето, *джоджул* и *джоджыл* подполье, *пажун* и *пажын* второй завтрак, *пожум* и *пожым* сосна, *талун* и *талын* сегодня.

Вместо гласного *о* (в южных говорах) иногда встречается *ӧ*, например: *корӧсь* (южн. *корось*) веник, *чочкӧм* (*чочком*) белый, *идӧвӧй* (*идовӧй*) ячменный. Особенно часто *ӧ* появляется на месте *о* в заимствованных словах, находящихся под ударением, например: *гӧд* год, *гӧтӧв* готов, *дӧсада* досада, *дивӧ* диво, *дӧлг* долг, *звӧнитны* звонить, *зӧлӧтӧ* золото, *скӧрӧ* скоро, *кӧпейка* копейка, *кӧрӧбка* коробка, *кӧсӧдӧр* косогор, *кӧсӧй* косою, *кӧсяк* косяк, *прӧстуда* простуда, *бӧграда* ограда, *бӧтава* отава, *рӧдня* родня, *стӧб* столб, *тӧварыш* товарищ, *тӧлк* толк, *тӧлькӧ* только, *трӧпка* тропинка.

В ряде случаев встречается обратное явление: на месте *ӧ* в южных говорах *о* в северных, например: *кор* когда (южн. *кӧр*), *шӧмкор* щавель (южн. *шӧмкӧр*).

В некоторых говорах Гайнского района встречается особый гласный — закрытый *ӧ̂* (*ӧ̂*), например: *Мӧдӧр-ӧ̂* название деревни, где *ӧ̂* из *ыб* «поле», *Каннӧ-ӧ̂* — название бывшей деревни, букв. «поле Кання», *Тима-ӧ̂бка* — «поле Тимы». Звук *ӧ̂* верхне-среднего подъема слышится как нечто среднее между *ӧ* и *о*.

В большинстве северных говоров ударение еще слабо морфологизировано. В глаголах с суффиксами *-ал*, *-ӧрт*, *-ись*, *-ӧт*, *-ась* оно колеблется, например: *ва̂шӧтны* и *ва̂шӧтны* выгнать, *вӱграсьны* и *вӱграсьны* удить, *кӧтӧртны* и *кӧтӧртны* бежать, *миссьӧтны* и *миссьӧтны* умыть, *пӧсласьны* и *пӧсласьны* стирать, *пӧталны* и *пӧталны* выйти на время, *пукӧлны* и *пукӧлны* сидеть, *сӱлалны* и *сӱлалны* стоять. Колебания в ударении более значительны в говорах, распространенных по южной границе территории л-говоров. В южных, иньвенских говорах, в приведенных примерах ударение падает на словообразовательный суффикс.

Грамматические особенности. Послелogi с основной *выл-*, разрушившиеся и превратившиеся в большинстве южных говоров в надежные окончания, в говорах северного наречия сохранились в первичном виде, например: *пызан вылын* (южн. *пызанвын*) на столе; *пызан вылӧ* (*пы-*

III. Нердвинский диалект южного наречия

Говоры Ленинского сельсовета Кудымкарского района

43. Говор д. Подгора.

Важ оанісь

Быдним мій сѣдаки унаѳн. Шѣся чѣлядьыс вѳлімѳ. Пасьтасьны мыйѳнкѳ кѳлѳ. Мий эд семі годоллѣз да мый да пѣчкимѳ ни. Печкѳтѳс мамным. Кычѳ воштѳсян. А шкѳлаын эг велѳччѳ. Миянѳс нылкаэсѳ эз велѳтѳ. Зѳнкаэс велѳччисѳ. Сідз ме негрѳмотнѳй кѳльччи. Кѳркѳ пыркѳччылѳм, зуасьлім. Чѳсто былѳс кѳримѳ. Краскаэз эз вѳлѳ, дак вѳлькаѳн гѳрдѳтлім. Кѳчѳ кѳулямѳ, тожно сійѳ ѳнджѳкерѳм, кычѳкѳ лѳсьѳтамѳ. Сіа сувалас, сувѳлас, сѣччѳ кѳрттѣз пѳктѳн. Тожно сідз дѳрасѳ керлѳллім. А не дак пѣстрѳдлез опѣть кѳрлімѳ. А дубитимѳ опѣть. Дупсѳ ѳнджѳкерѳм, сідзкѳ лѳсьѳтам. А мый, пасьтасьны эд кѳлѳ. Нѳйлѳсѳ чѳсто дѳравѳйѳ. А ѳні эд колпѳлѳйѳсѳ он и кышѳл. Тожно потѳм краскаэз пѳнісѳ лѳны. Краскаэзвѳйѳ пѳнімѳ кѳрны пѣстрѣддесѳ. (Текст записан в 1953 г. со слов Мазуниной Екатерины Ивановны 62 л., неграмотная).

44. Говор д. Гаврилово

Ме ѳджык ѳлі ѳдѳѳн ѳмѳля. Кѳльччи ме ѳйѳ да мамѳ сѳѳрнѣ полтора гѳдасѳ. Быдми чужѳйѣз ордын. Жѳнник сайѳ пѣтѳ двадцѳтѳ двук лет. Жѳнникѳкѳт ѳлім бѳра. Некѳр эг вѳиччѳ, не эг тышкѳсьѳ. Олім сѳкѳт только двенѳдцѣть гѳдѳв. Бѳсьтѳсѳ сѳ пѣрвѳй германскѳй вѳйна вылѳ да внѳсѳ. Сѳбѳрын бѳсьтѳ дом и сѳкѳт ѳлі тожѳ нѣдыр. Сѳѳ вѳйсѳ бѳрѳ ѣта германскѳй вѳйна вылын. Челядьѳс бытѳтѳ кѳкѳ. Кыкѳннѳс вѳлісѳ ныллѣз. Мѳдѳ велѳтны жѳ, да ѣз пондѳ ѳсьныс велѳччыны. Мунѳсѳ уджѳлны. Сѳмныс ныллѣзѳлѳн быдлѳѳ вѳлі, кытѳѳм робѳтаѳ бы эз кучѳсьѳ. (Текст записан в 1953 г. со слов Рыбьяковой Марфы Васильевны 57 лет).

В деревнях Гаврилово и Подгора скажут: *ѳшын вылын* (реже *ѳшынлын*) на окне; *ѳшын вылѳ* (*ѳшынлѳ*) на окне; *ѳшын вылѣсь* (*ѳшынлѣсь*) с окна; *ѳшын вылѳт* (*ѳшынлѳт*) по окну; *ѳшын вылѳдз* (*ѳшынлѳдз*) до окна; *му вылын* (*мулын*) на земле; *му вылѳ* (*мулѳ*) на землю; *му вылѣсь* (*мулѣсь*) с земли; *му вылѳдз* (*мулѳдз*) до земли.

45. Говор д. Брюшинина.

Каски

Мужѳк гѳрѳм аслѳс му. Сылѳн сѳѳрас вѳлѳм краѳшкѳ нянь. Чѣрт лѳктѳм и гусѳлѳм мужѳкѳлѣсь няньсѳ. Чѣрт думѳйтѳм, што мужѳкѳс бѳра пѳндас вѳиччыны. Но мужѳкѳс абу пѳнѳм вѳиччыны, сѳа нем абу и шѳѳм. Чѣрт рѣшитѳм медѳсьны мужѳкѳс ордѳ стрѳкѳ. И вот мужѳкѳс ѳньдас чѣртѳс гѳрны болѳто, нѳур значит. А чѣрт оз кывзы да гѳрас мыс. Этѳ штобы мыжѳкѳс вѳиччѳс.

Но гѳжум ѣта гѳдѳ вѳлѳм дождлѳвѳй, нянь шѳгмѳм бѳур, и мужѳкѳс бѳра нем абу шѳѳм. Чулѳлас гѳд. Лѳктѳс мѳдѳк гѳд. Мѳдѳк гѳдѳ мужѳкѳс чѣртѳс ѳньдас гѳрны мыс. Но опѣть чѣрт оз кывзы мужѳкѳс и гѳрас болѳто. Но ѳні гѳжум вѳлѳм не зѳра, и нянь шѳгмѳм бѳур. Мужѳкѳс опѣть нем оз шу чѣртѳс.

Но медѳы мужѳкѳс сѳ жѳ лѳгѳтны и пѳртны бедаѳ, китѳрѳй чѣрт мужѳкѳс велѳтѳс керны самогон. Самогон кѳрасѳ. Юктѳласѳ ѳтѳрѳс. Самогонѣсянѣ отѳир кѳдззасѳ да пондасѳ тышкѳсьны. Сідз чѣрт сѣдаки вермас отѳирѳс грекѳ вѳштѳны, ѣтѳсянѣ тожно чѣрт рѳдмас. (Сказка записана со слов Кынкурогова Потапа Степановича в 1953 г., информатору было 80 лет).

В д. Брюшинина говорят: *ѳшын вылын* (*ѳшынлын*) на окне; *ѳшын вылѳ* (*ѳшынлѳ*) на окне; *ѳшын вылѣсь* (*ѳшынлѣсь*) по окну; *му вылын* (*мулын*) на земле; *му вылѣсь* (*мулѣсь*) с земли.

Каски

Олѳмась гѳзѳйѳн. Ынькѳ некинлѳ оз верѳт, и оз кывзы, мый сылѳ висѣтѳласѳ. Мужѳкѳс мѳнас вѳрѳ, гѳрьѳс ѳма и висѣтѳлѳ ѳньсѳлѳ: «Кѳянѣ вѳрас, дак ѳн жѳ усь ѳмаас». Ынькѳ оз кѳлзы жѳнѳкѳсѳ. Кѳясѣ вѳрас да и ѳсѳс ѳмаас. Сѳа жѳ ѳмаѳ ѳсѳс тѳтѳмора. Ынькѳ некинлѳ некѳр эз сѣччы, оз сѣччы, и тѳтѳморѳсѳлѳ. Сѳа чѳсто курчѳчалас тѳтѳморѳсѳ. Тѳтѳмора пѳндас кеймѳсьны ѳнькѳасѳлѳ, штобы сѳа лѣдзѳс тѳтѳморѳсѳ лѳвѳйѳн. Лѳктѳс сѣччѳ жѳнѳкѳс ѳнькѳасѳлѳн. Тѳтѳмора кѳлмѳсьѳ жѳнѳкѳсѳлѳ, медѳы сѳа мѣздѳс, и кѳсѳйѳсьѳ пѳрны богѳтѳй купѣч ордѳ, кытѳн пѳндас повзѳѳччыны. Мужѳкѳс соглѳсѳчѳс.

Тѳтѳмора тѳѳкѳтѳ, медѳы мужѳкѳс сѳ бѳрсѳнѣ пырѳлѳс только кык купѣч ордѳ, а кунѳмѳтѳс ордѳ бы эз ни пырѳв. Тѳтѳмора то ѳтѳк купѣч ордын повзѳѳччѳ, то мѳдѳк ордын. А мужѳкѳс висѣтѳсьѳ, што кужѳ тѳтѳморѳсѳ вѳшѳтны. И былѳ. Сѳа кык купѣч ордѳсѣ вѳшѳтѳс тѳтѳморѳсѳ. ѣта понда сѳѳ былѳ.